

Gen

Chapter 41

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַת־יָמַי וַיִּפְרָעָה וַהֲנָה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר׃ 1
sông-Ni-lơ bên đứng và-kia năm-mơ và-Pha-ra-ôn năm hai cuối và-xây-ra
[H2975](#) [H5975](#) [H2009](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H7093](#) [H1961](#)

Cách hai năm sau, Pha-ra-ôn nằm chiêm bao thấy mình đứng bên bờ sông.

וַהֲנָה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת וַיִּפְּתֶנָּה וַיִּבְרִיאֶת בָּשָׂר׃ 2
thịt và-mập-mạp dung-mạp đẹp con-bò-cái bảy đi-lên sông từ và-kia
[H1320](#) [H1277](#) [H4758](#) [H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H5927](#) [H2975](#) [H2009](#)
וַתֵּרְעֵינָה בְּאֶחָיו׃
trong-bãi-sậy và-ăn-cỏ
[H0260](#)

Này đâu dưới sông đi lên bảy con bò mập và tốt, ăn cỏ trong bụng.

וַהֲנָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מְרֹאָה׃ 3
dung-mạp xấu-xí sông từ sau-chúng đi-lên khác con-bò-cái bảy và-kia
[H4758](#) [H2975](#) [H5927](#) [H0312](#) [H6510](#) [H7651](#) [H2009](#)
וַתִּדְקֹת וַתִּבְשָׂר וַתֵּעַמְדֶנָּה אֶצְלָהּ עַל־הַפָּרוֹת׃
sông-Ni-lơ bờ trên những-con-bò bên-cạnh và-đứng thịt và-ôm-yếu
[H2975](#) [H8193](#) [H6510](#) [H0681](#) [H5975](#) [H1320](#) [H1851](#)

Rồi này, bảy con bò khác, xấu dạng, gầy guộc, ở dưới sông đi theo lên sau, đến đứng gần các con bò trước trên bờ sông.

וַתֵּאֱכֹלֶנָּה וַתִּפְּתֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְעוֹת וַתִּבְשָׂר אֶת־הַבָּשָׂר וַתִּדְקֹת וַתֵּעַמְדֶנָּה הַמְרֹאָה׃ 4
đẹp con-bò bảy — thịt và-ôm-yếu dung-mạp xấu-xí những-con-bò và-ăn
[H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1320](#) [H1851](#) [H4758](#) [H6510](#) [H0398](#)
וַתִּבְרִיאֶת הַמְרֹאָה וַיִּיקֶן וַתִּבְרִיאֶת הַמְרֹאָה׃
Pha-ra-ôn và-thức-giấc và-mập-mạp dung-mạp
[H6547](#) [H3364](#) [H1277](#) [H4758](#)

Bảy con bò xấu dạng, gầy guộc nuốt bảy con bò mập tốt. Pha-ra-ôn bèn thức giấc.

וַיִּשָׁן וַיִּחְלֶם וַיְהִי לָהּ שְׁנַיִם וַהֲנָה שִׁבְעַת שִׁבְלִים אֶחָד׃ 5
một trên-một-cây mọc-lên bông-lúa bảy và-kia lần-thứ-hai và-năm-mơ và-ngủ-lại
[H0259](#) [H7070](#) [H5927](#) [H7651](#) [H2009](#) [H8145](#) [H3462](#)
וַיִּטְבוֹת וַתִּבְרִיאֶת׃
và-tốt chắc-mập
[H1277](#)

Vua nằm ngủ lại, chiêm bao lần thứ nhì, thấy bảy gié lúa chắc, tốt tươi, mọc chung trên một cọng rạ.

וַהֲנָה שִׁבְעַת דְּקֹת וַיִּשְׂבְּלֶם וַיִּשְׂדוּפַת וַיִּקְרֶם צְמֵחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 6
và-kia bông-lúa bảy khô-héo và-bị-cháy-nắng gió-đông mọc-lên sau-chúng
[H2009](#) [H7651](#) [H7710](#) [H6921](#) [H6779](#) [H1851](#) [H2009](#)

Kể đó, bảy gié lúa khác lép và bị gié đồng thổi háp, mọc theo bảy gié lúa kia.

וְהַמְלֵאֹתַי וְהַבְּרִיאֹתַי הַשְּׂבָלִים שִׁבְעַת אֵת הַדְּקֻזֹת הַשְּׂבָלִים וְתַבְלֵנָה 7
 và-đầy chắc-mập bông-lúa bảy — khô-héo những-bông-lúa và-nuốt
[H4392](#) [H1277](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1851](#) [H1104](#)

וַיִּקַּץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם: 7
 và-thức-giấc Pha-ra-ôn và-kìa giấc-mơ
[H3364](#) [H6547](#) [H2009](#) [H2472](#)

Bảy gié lúa lép nuốt bảy gié lúa chắc. Pha-ra-ôn bèn thức giấc; và này, thành ra một điềm chiêm bao.

וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְּעֶם רוּחֹו וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטְמֵי מִצְרַיִם 8
 và sáng-ra và-bối-rối lòng-ông và-sai-người và-gọi tất-cả thầy-pháp Ai-Cập
[H1961](#) [H1242](#) [H6470](#) [H7307](#) [H7971](#) [H7121](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2748](#) [H4714](#)

וְאֶת-כָּל-חַרְטְמֵי וַיִּקְרָא וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטְמֵי 8
 và tất-cả và-kế-lại và-thông-thái nhà-thông-thái và-kế-lại Pha-ra-ôn cho-họ
[H0853](#) [H3605](#) [H2450](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2472](#)

וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה: 8
 nhưng-không-ai giải-được chúng cho-Pha-ra-ôn
[H0369](#) [H6622](#) [H0853](#) [H6547](#)

Sáng mai, tâm thần người bất định, truyền đòi các pháp-sư và các tay bác sĩ xứ Ê-díp-tô đến, thuật lại điềm chiêm bao mình cho họ nghe; nhưng chẳng có ai bàn được điềm chiêm bao đó cho vua hết.

וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת-חַטָּאֵי אֲנִי מִזְכִּיר 9
 Bấy-giờ-nói quan dâng-rượu với Pha-ra-ôn rằng tôi xin-nhắc-lại
[H1696](#) [H8269](#) [H0854](#) [H6547](#) [H0559](#) [H0853](#) [H2399](#) [H0589](#) [H2142](#)

הַיּוֹם: 9
 hôm-nay
[H3117](#)

Quan tửu chánh bèn tâu cùng Pha-ra-ôn rằng: Bây giờ, tôi nhớ đến lỗi của tôi.

פַּרְעֹה קָצַף עַל-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֶתִּי בְּמִשְׁמֵר שָׂר הַשָּׂבִיבִים 10
 Pha-ra-ôn nổi-giận cùng các-tôi-tớ-mình và-bỏ tôi vào-ngục quan nhà thị-vệ
[H6547](#) [H7107](#) [H5650](#) [H5414](#) [H0853](#) [H4929](#) [H8269](#) [H2876](#)

אֶתִּי וְאֶת שָׂר הָאֶפְסִים: 10
 tôi và quan làm-bánh
[H0853](#) [H8269](#) [H0644](#)

Ngày trước, bệ hạ nổi giận cùng quần thần, có cầm ngục quan thượng thiện và tôi nơi dinh quan thị vệ.

וַנְחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן 11
 Chúng-tôi-nằm-mơ giấc-mơ trong-đêm một tôi và-người-ấy mỗi-người
[H2472](#) [H3915](#) [H0259](#) [H0589](#) [H1931](#) [H0376](#) [H6623](#)

חֲלוֹם חֲלוֹמֵנוּ: 11
 giấc-mơ-mình chúng-tôi-mơ
[H2472](#)

Trong lúc đó, cùng một đêm kia, chúng tôi có thấy điềm chiêm bao, chiêm bao mỗi người đều có ý nghĩa riêng rõ ràng.

הַטְּבָחִים	לְשֵׁר	עֶבֶד	עֲבָרִי	נַעַר	אֲנֹנִי	וְשֵׁם
thị-vệ	của-quan	tôi-tớ	Hê-bơ-rơ	một-chàng-trai	với-chúng-tôi	Và-ở-đó
H2876	H8269	H5650	H5680	H5288	H0854	H8033
חַלְמֵינוּ	אֶת-	לָנוּ	וַיִּפְתָּר-	לִי	וְנִסְפָּר-	
các-giấc-mơ-chúng-tôi	—	cho-chúng-tôi	và-người-ấy-giải-nghĩa	người-ấy	chúng-tôi-kể-cho	
H2472	H0853		H6622			
			פָּתַר:	כַּחֲלָמוֹ	אִישׁ	
			người-ấy-giải-nghĩa	theo-giấc-mơ-mình	mỗi-người	
			H6622	H2472	H0376	

Tại đó, cùng chung ngục, có một người Hê-bơ-rơ, còn trẻ, kể gia-đình của quan thị vệ; chúng tôi thuật lại cho chàng nghe điềm chiêm bao của mình; chàng bàn rõ ra cho ai mỗi chiêm bao ấy.

אֲתִי	הָיָה	כֵּן	לָנוּ	פָּתַר-	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי
tôi	đã-xây-ra	đúng-vậy	cho-chúng-tôi	người-ấy-giải-nghĩa	đúng-như	Và-đã-xây-ra
H0853	H1961			H6622		H1961
			תָּלָה:	וְאִתּוֹ	כְּנִי	הַשִּׁיב
			bị-treo-lên	còn-người-kia	chức-vụ-tôi	vào
			H8518	H0853	H3653	H7725

Rồi ra, công việc xảy đến y như lời chàng bàn: bệ hạ phục chức tôi lại, và xử treo quan kia.

וַיִּנְלַח	הַבּוֹר	מִן-	וַיְרִיזֵהוּ	יֹסֵף	אֶת-	וַיִּקְרָא	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁלַח
ông-cạo	ngục-tối	ra-khỏi	họ-vội-dẫn-ông	Giô-sép	—	và-gọi	Pha-ra-ôn	Pha-ra-ôn-sai
H1548			H7323	H3130	H0853	H7121	H6547	H7971
				פַּרְעֹה:	אֶל-	וַיָּבֵא	שְׂמֹלְתָיו	וַיַּחֲלֶף
				Pha-ra-ôn	châu	và-vào	áo-quần-mình	và-thay
				H6547	H0413	H0935	H8071	H2498

Pha-ra-ôn bèn sai đi đòi Giô-sép; họ lập tức tha người ra khỏi ngục, cạo mặt mày cho, biểu thay đổi áo xống, rồi vào châu Pha-ra-ôn.

וַיִּפְתָּר	חַלְמֵתִי	חֲלוֹם	יֹסֵף	אֶל-	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר
nhưng-người-giải-nghĩa	ta-đã-nằm-mơ	giấc-mơ	Giô-sép	với	Pha-ra-ôn	Pha-ra-ôn-nói
H6622		H2472	H3130	H0413	H6547	H0559
לְפָתַר	חֲלוֹם	תִּשְׁמַע	לְאֹמֶר	עָלֶיךָ	שְׁמַעְתִּי	וַאֲנִי
rồi-giải-nghĩa	giấc-mơ	ngươi-nghe	rằng	về-ngươi	đã-nghe-nói	và-ta
H6622	H2472	H8085	H0559		H8085	H0589

אֲתוֹ:

[H0853](#)

Pha-ra-ôn phán cùng Giô-sép rằng: Trẫm có thấy một điềm chiêm bao mà chẳng ai bàn ra. Vậy, trẫm nghe rằng khi người ta thuật điềm chiêm bao lại cho, thì ngươi bàn được.

יַעֲנֵה	אֱלֹהִים	בְּלִעְרִי	לְאֹמֶר	פַּרְעֹה	אֶת-	יֹסֵף	וַיֵּעַן
sẽ-ban-cho	Đức-Chúa-Trời	không-phải-tôi	rằng	Pha-ra-ôn	—	Giô-sép	Giô-sép-thừa
	H0430	H1107	H0559	H6547	H0853	H3130	
					פַּרְעֹה:	שְׁלוֹם	אֶת-
					Pha-ra-ôn	sự-bình-an	—
					H6547	H7965	H0853

Giô-sép tâu rằng: Đó chẳng phải tôi, nhưng ấy là Đức Chúa Trời đem sự bình an đáp cho bệ hạ vậy.

שֶׁפֶת	עַל-	עָמַד	הַנְּגִי	בְּחַלְמֵי	יֹסֵף	אֶל-	פַּרְעֹה	וַיְדַבֵּר	17
bờ	bên	đứng	này-ta	trong-giấc-mơ-ta	Giô-sép	với	Pha-ra-ôn	Pha-ra-ôn-nói	
H8193		H5975	H2009	H2472	H3130	H0413	H6547	H1696	

וַיֹּאֲרֶה
 sông-Ni-lơ
[H2975](#)

Pha-ra-ôn phán rằng: Này, trong chiêm bao trăm đưng đứng bên bờ sông.

תָּאָר	וַיִּפֹּת	בְּשֵׁר	בְּרִיאֹת	פָּרוֹת	שִׁבְעַ	עַל־לֶן	הַיָּאֵר	מִן־	וַהֲנֶה	18
hình-dáng	và-đẹp	thịt	béo-mập	con-bò-cái	bảy	đi-lên	sông-Ni-lơ	từ	và-này	
H8389	H3303	H1320	H1277	H6510	H7651	H5927	H2975		H2009	

בְּאֶחָיו:
 trong-bãi-lầy
[H0260](#)

Này đâu bảy con bò mập và tốt dưới sông đi lên, đến ăn cỏ trong bụng.

מְאֹד	הָאֵר	וַרְעוֹת	דְּלוֹת	אַחֲרֵיהֶן	עָלוֹת	אַחֲרוֹת	פָּרוֹת	שִׁבְעַ-	וַהֲנֶה	19
rất	hình-dáng	và-xấu	ốm-yếu	sau-chúng	đi-lên	khác	con-bò-cái	bảy	và-này	
H3966	H8389				H5927	H0312	H6510	H7651	H2009	

לְרַע:	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	בְּכָל־	כַּהֲנֵה	רָאִיתִי	לֹא־	בְּשֵׁר	וַרְעוֹת	
xấu-xa-như-vậy	Ai-Cập	xứ	trong-khắp	như-chúng	ta-thấy	chưa	thịt	và-gầy-ốm	
H7455	H4714	H0776	H3605	H2007	H7200	H3808	H1320	H7534	

Rồi bảy con bò khác xấu dạng gầy guộc đi theo lên sau; thật trẫm chẳng thấy trong xứ Ê-díp-tô này có bò xấu dạng như vậy bao giờ.

הַבְּרִיאֹת:	הָרֵאשִׁנֹת	הַפָּרוֹת	שִׁבְעַ	אֵת	וַהֲרַעוֹת	הַרְקוֹת	הַפָּרוֹת	וַתֹּאכְלֶנָה	20
béo-mập	đầu-tiên	con-bò-cái	bảy	—	và-xấu	gầy-ốm	bò-cái	những-con-bò-ấy-ăn	
H1277	H7223	H6510	H7651	H0853		H7534	H6510	H0398	

Bảy con bò xấu dạng gầy guộc đó nuốt bảy con bò mập tốt trước kia,

אֶל־	בָּאוּ	כִּי־	נֹדַעַ	וְלֹא	קָרְבָנָה	אֶל־	וַתִּבְאֲנָה	21
vào	chúng-đã-ăn	rằng	nhận-ra-được	nhưng-không	bụng-chúng	trong	chúng-vào	
H0413	H0935		H3045	H3808	H7130	H0413	H0935	

וַאִיקֵץ:	בְּתַחֲלָה	כַּאֲשֶׁר	רָע	וַיִּמְרָאֵיהֶן	קָרְבָנָה		
rồi-ta-thức-giấc	lúc-đầu	như	xấu	và-hình-dạng-chúng	bụng-chúng		
H3364	H8462			H4758	H7130		

nuốt vào bụng, mà dường như không có nuốt, vì các con bò đó vẫn xấu dạng như xưa.

מִלֵּאֵת	אֶחָד	בְּקִנְיָה	עָלָת	שִׁבְלִים	שִׁבְעַ	וַהֲנֶה	בְּחַלְמֵי	וַאֲרָא	22
đây-hạt	một	trên-một-cộng	mọc-lên	gé-lúa	bảy	và-này	trong-giấc-mơ-ta	rồi-ta-thấy	
H4392	H0259	H7070	H5927		H7651	H2009	H2472	H7200	

וַטְבּוֹת:
 và-tốt

Trăm bèn thức giấc; rồi lại thấy chiêm bao khác, là bảy giá lúa chắc tốt tươi mọc chung trên một cộng rạ.

אַחֲרֵיהֶם:	צִמְחוֹת	קָדִים	שָׂרְפוֹת	דְּקוֹת	צִנְמוֹת	שִׁבְלִים	שִׁבְעַ	וַהֲנֶה	23
sau-chúng	mọc-lên	gió-đông	bị-cháy	nhỏ	khô-héo	gé-lúa	bảy	và-này	
	H6779	H6921	H7710	H1851	H6798		H7651	H2009	

Kể đó, bảy giá lúa khác, khô, lép, bị gió đông thổi háp, mọc theo bảy giá lúa kia;

וַתִּבְלַעַן וְהַשְּׂבָלִים הַרְקִיתְנָה אֶת שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים וְאָמַר אֱלֹ- 24
 và-các-gé-lúa-ấy-nuốt gé-lúa nhỏ bầy — nhò tốt ta-nói với
[H1104](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1851](#)

וְהַחֲרָטִימִים וְאִין מִיָּד לִי: הַחֲרָטִימִים
 các-thuật-sĩ nhưng-không-có-ai giải-nghĩa-được cho-ta
[H2748](#) [H0369](#) [H5046](#)

và bảy giá lúa lép đó lại nuốt bảy giá lúa chắc. Trăm đã thuật điềm chiêm bao này cho các pháp-sư, nhưng không ai giải nghĩa ra được.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה פַּרְעֹה הָלֹאם אֶת הוּא אֶתְדָּר אֶתְדָּר וְאֶשֶׁר 25
 Giô-sép nói với Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn là-một vậ — điều
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H6547](#) [H2472](#) [H6547](#) [H1931](#) [H0259](#) [H6547](#) [H0853](#)

הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַיָּד לְפַרְעֹה: הָאֱלֹהִים
 Đức-Chúa-Trời sẽ-làm đã-tỏ-cho Pha-ra-ôn
[H0430](#) [H5046](#) [H6547](#)

Giô-sép tâu cùng Pha-ra-ôn rằng: Hai điềm chiêm bao của bệ hạ thấy đó đồng một nghĩa mà thôi; Đức Chúa Trời mách cho bệ hạ biết trước những việc Ngài sẽ làm.

שִׁבְעַת פָּרוֹת הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבֹת שִׁבְעַת שָׁנִים 26
 bảy con-bò-cái tốt là-bảy năm năm và-bảy năm là-bảy tốt năm
[H7651](#) [H6510](#) [H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7651](#)

וְהָיָה הָיָה הָלֹאם אֶתְדָּר הוּא:
 vậ vậ giác-mơ là-một vậ
[H2007](#) [H2472](#) [H0259](#) [H1931](#)

Bảy con bò mập tốt đó, tức là bảy năm; bảy giá lúa chắc đó cũng là bảy năm. Ấy chỉ đồng một điềm chiêm bao vậ.

וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרָעָה הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה וְשִׁבְעַת 27
 và-bảy con-bò-cái gây-ốm và-xấu đi-lên sau-chúng năm là-bảy năm vậ
[H7651](#) [H6510](#) [H7534](#) [H5927](#) [H8141](#) [H7651](#) [H2007](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7651](#)

הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת שָׂדֵפוֹת הַקָּדִים יְהִי שִׁבְעַת שָׁנִים רָעָב:
 gé-lúa lép bị-cháy gió-đông sẽ-là bảy năm đối-kém
[H7386](#) [H7710](#) [H6921](#) [H1961](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7651](#) [H7651](#) [H458](#)

Bảy con bò xấu dạng gầy guộc lên theo sau bảy con bò kia, tức là bảy năm; và bảy giá lúa lép bị gió đông thổi háp đó, tức là bảy năm đối kém.

וְהוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל- פַּרְעֹה אֲשֶׁר הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר עֲשָׂה הָאֱלֹהִים 28
 Đó-là điều mà tôi-đã-nói với Pha-ra-ôn Đức-Chúa-Trời sẽ-làm đã-tỏ-cho
[H1931](#) [H1697](#) [H0413](#) [H1696](#) [H6547](#) [H0259](#) [H0430](#) [H7200](#)

אֶת פַּרְעֹה:
 — Pha-ra-ôn
[H0853](#) [H6547](#)

Ấy là điều tôi đã tâu cùng bệ hạ rồi: Đức Chúa Trời có cho bệ hạ thấy những việc Ngài sẽ làm.

הָיָה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים גְּדוֹל בְּכָל- אֶרֶץ מִצְרָיִם: 29
 Ngày bảy năm sắp-đến dư-dật lớn trong-khắp xứ Ai-Cập
[H2009](#) [H7651](#) [H8141](#) [H0935](#) [H7647](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

Này, trong khắp xứ Ê-díp-tô sẽ có bảy năm được mùa dư dật.

בְּאַרְצָן הַשְּׁבַע כָּל־וַנִּשְׁכַּח אַחֲרֵיהֶן רָעַב שְׁנֵי שָׁבַע וְקָמוּ 30
 trong-xứ sự-dư-dật mọi và-sẽ-quên-hết sau-đó đói-kém năm bảy rồi-sẽ-đến
[H0776](#) [H7647](#) [H3605](#) [H7911](#) [H7458](#) [H8141](#) [H7651](#)

מִצָּרִים וְכֹלֶה הָרָעַב אֶת־הָאָרֶץ :
 Ai-Cập và-nạn-đói-sẽ-hủy xứ-sở — nạn-đói và-nạn-đói-sẽ-hủy
[H4714](#) [H3615](#) [H7458](#) [H0853](#) [H0776](#)

Nhưng bảy năm đó lại liền tiếp bảy năm đói kém; dân bốn xứ đều sẽ quên sự dư dật đó, và ách đói kém sẽ làm cho toàn xứ hao mòn.

וְלֹא־ יִנְדַע הַשְּׁבַע בְּאַרְצָן מִפְּנֵי הָרָעַב הָהוּא אַחֲרָיו כֵּן 31
 và-sẽ-không nhận-ra-được sự-dư-dật trong-xứ vì nạn-đói đó sau ấy
[H3045](#) [H7647](#) [H0776](#) [H6440](#) [H7458](#) [H1931](#) [H3808](#)

כִּי־ כָבֵד הוּא מְאֹד :
 vì nặng-nề nó lắm
[H3515](#) [H1931](#) [H3966](#)

Và vì sự đói kém liên tiếp này lớn quá, nên thiên hạ chẳng còn thấy chi về sự dư dật đó nữa.

וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוּם אֶל־פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי־נִבְּן הַדָּבָר מֵעַם 32
 Và-về việc-lập-lại giấc-mơ cho Pha-ra-ôn hai-lần vì ấy-là-vì đã-định điều-này bởi
[H2472](#) [H0413](#) [H6547](#) [H6471](#) [H0776](#) [H1697](#)

הָאֱלֹהִים וּמִמְהֵרָה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :
 Đức-Chúa-Trời và-sẽ-nhanh-chóng thực-hiện-điều-đó Đức-Chúa-Trời
[H0430](#) [H0430](#)

Nếu diêm chiêm bao đến hai lần cho bệ hạ, ấy bởi Đức Chúa Trời đã quyết định điều đó rồi, và Ngài mau mau lo làm cho thành vậy.

וְעַתָּה יֵרָא יֵרָא פַּרְעֹה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם 33
 Và-bây-giờ xin-Pha-ra-ôn-chọn Pha-ra-ôn một-người thông-minh và-khôn-ngoan
[H6258](#) [H7200](#) [H6547](#) [H0376](#) [H0995](#) [H2450](#)

וְיִשִּׁיתָהּ עַל־אָרֶץ מִצְרָיִם :
 và-lập-người-ấy cai-trị xứ Ai-Cập
[H7896](#) [H0776](#) [H4714](#)

Bây giờ bệ hạ khá chọn một người thông minh trí-huệ, lập người lên làm đầu trong xứ Ê-díp-tô,

וַיַּעַשׂ פַּרְעֹה וַיִּפְקֹד וַיַּעַשׂ עַל־הָאָרֶץ פְּקָדִים 34
 Pha-ra-ôn-hãy-làm Pha-ra-ôn và-bổ-nhiệm và-bổ-nhiệm xứ-sở trên quan-giám-sát
[H6547](#) [H6496](#) [H0776](#)

וְחִמְשׁוֹ אֶת־אָרֶץ מִצְרָיִם בְּשָׁבַע שְׁנֵי הַשְּׁבַע :
 và-thu-một-phần-năm xứ — và-thu-một-phần-năm năm trong-bảy năm dư-dật
[H2567](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7647](#)

cùng lập các ủy viên trong xứ, để góp một phần năm của số thâu vào trong bảy năm được mùa dư dật đó.

וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֶבֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֵת הָאֵלֶּה וַיִּקְבְּצוּ 35
 và-họ-hãy-góp-nhất — hết-thảy lương-thực những-năm tốt sắp-đến này
[H6908](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0400](#) [H8141](#) [H0935](#) [H0428](#)

וַיִּצְבְּרוּ־וְיָצְבְּרוּ־וְיָצְבְּרוּ־ אֶת־תְּחַת יַד־פַּרְעֹה אֶכְלֵם בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ :
 và-chất-chứa và-chất-chứa và-chất-chứa dưới quyền Pha-ra-ôn lương-thực trong-các-thành và-giữ-lại
[H6651](#) [H8478](#) [H3027](#) [H6547](#) [H0400](#) [H8104](#)

Họ hãy thâu góp hết thảy mùa màng trong bảy năm được mùa dư dật sẽ đến sau này, cùng thâu thập lúa mì sẵn dành cho Pha-ra-ôn, dùng làm lương để dành trong các thành, và họ hãy giữ gìn lấy.

אֲשֶׁר הָרַעַב שָׁנָה לְשִׁבְעַת לְאָרְצָן לְפַקְדוֹן הָאֶמְקֵל וְהָיָה 36
 mà đói-kém năm cho-bảy cho-xứ-sở làm-dự-trữ lương-thực và-lương-thực-ấy
[H7458](#) [H8141](#) [H7651](#) [H0776](#) [H6487](#) [H0400](#) [H1961](#)

: בָּרַעַב הָאָרֶץ תִּכְרַת וְלֹא- מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ תִּהְיוּן
 vì-nạn-đói xứ-sở bị-diệt và-xứ-sở-không Ai-Cập trong-xứ sẽ-xảy-ra
[H7458](#) [H0776](#) [H3772](#) [H3808](#) [H4714](#) [H0776](#) [H1961](#)

Các lương thực này phải để dành cho bảy năm đói kém sẽ đến trong xứ Ê-díp-tô, hầu cho xứ này khỏi bị diệt bởi sự đói kém đó.

: עֲבָדוּן כָּל- וּבְעֵינַי פָּרְעֹה בְּעֵינַי הַדָּבָר וַיִּיטֵב 37
 các-tôi-tớ-ông mọi và-trong-mắt Pha-ra-ôn trong-mắt lời-này Lời-này-đẹp
[H5650](#) [H3605](#) [H6547](#) [H1697](#) [H3190](#)

Các lời này đẹp ý Pha-ra-ôn và quần thần.

כֹּה הִנֵּמְצָא עֲבָדוּן אֶל- פָּרְעֹה וַיֹּאמֶר 38
 như-người-này có-thể-tìm-được-chăng các-tôi-tớ-mình với Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn-nói
[H2088](#) [H4672](#) [H5650](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

: בּוֹ אֱלֹהִים רִיחַ אֲשֶׁר אִישׁ
 ở-trong Đức-Chúa-Trời thần-của mà một-người
[H0430](#) [H7307](#) [H0376](#)

Pha-ra-ôn phán cùng quần thần rằng: Chúng ta há dễ tìm một người như người này, có thần minh của Đức Chúa Trời được sao?

אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אַחֲרַי יוֹסֵף אֶל- פָּרְעֹה וַיֹּאמֶר 39
 Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-cho-biết vì Giô-sép với Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn-nói
[H0430](#) [H3045](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

: כְּמוֹדִי וְחֻכְם נִבּוֹן אִינִי זֹאת כָּל- אֶת- אֹתָהּ
 bằng-người và-khôn-ngoan thông-minh không-có-ai việc-này tất-cả — người
[H3644](#) [H2450](#) [H0995](#) [H0369](#) [H2063](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0853](#)

Pha-ra-ôn phán cùng Giô-sép rằng: Vì Đức Chúa Trời xui cho người biết mọi việc này, thì chẳng còn ai được thông minh trí-huệ như người nữa.

רַק עַמִּי כָּל- יִשָּׁק פִּיךָ וְעַל- בֵּיתִי עַל- תְּהִיָה אֶתָּה 40
 chỉ dân-ta tất-cả sẽ-vâng-theo lời-người và-theo nhà-ta trên sẽ-cai-quản Người
[H7535](#) [H3605](#) [H6310](#) [H1961](#)

: מִמְּדָה אֲנִדְלִ הַכֶּסֶף
 người ta-lớn-hơn ngôi-vua
[H1431](#) [H3678](#)

Vậy, người sẽ lên cai trị nhà trẫm; hết thảy dân sự của trẫm đều sẽ vâng lời người. Trẫm lớn hơn người chỉ vì ngự ngôi vua mà thôi.

אֶרֶץ כָּל- עַל אֶתָּהּ נִתְּנִי רְאֵה יוֹסֵף אֶל- פָּרְעֹה וַיֹּאמֶר 41
 xứ khắp cai-trị người ta-đã-lập hãy-xem Giô-sép với Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn-nói
[H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#) [H7200](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

: מִצְרַיִם
 Ai-Cập
[H4714](#)

Pha-ra-ôn lại phán cùng Giô-sép rằng: Hãy xem! trẫm lập người cầm quyền trên cả xứ Ê-díp-tô.

וְיָסַר פְּרָעָה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־
 vào nó và-đeo tay-mình từ nhân-của-mình — Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn-tháo
[H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H2885](#) [H0853](#) [H6547](#) [H5493](#)

יָד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־נֶשֶׁם וַיָּדֹעַ רֶגֶל הַזָּהָב עַל־צַנְאוֹ:
 tay Giô-sép và-mặc-cho ông áo-vải gai-mịn và-đeo vòng vàng vào cổ-ông
[H0853](#) [H3847](#) [H3130](#) [H3027](#) [H2091](#) [H7242](#)

Vua liền cởi chiếc nhẫn trong tay mình, đeo vào tay Giô-sép, truyền mặc áo vải gai mịn, và đeo vòng vàng vào cổ người;

וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּזְשָׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו
 trước-mặt-ông và-người-ta-hô mình của phó-vương trên-xe ông và-cho-ông-ngồi
[H6440](#) [H7121](#) [H4932](#) [H4818](#) [H0853](#) [H7392](#)

אֲבָרָךְ וַנְתִּין אֹתוֹ עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 Hãy-quỳ ông và-lập-ông Hầy-quỳ Ai-Cập xứ khắp cai-trị ông và-lập-ông Hầy-quỳ
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0086](#)

rồi, truyền cho lên ngồi sau xe vua, có người đi trước hô rằng: Hầy quỳ xuống! Ấy, Giô-sép được lập lên cầm quyền cả xứ Ê-díp-tô là vậy.

וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פְרָעָה וּבִלְעָדָיִךְ לֹא־
 Pha-ra-ôn-nói Pha-ra-ôn với Giô-sép ta là-Pha-ra-ôn không nhưng-không-có-người
[H3808](#) [H1107](#) [H6547](#) [H0589](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

יָדַיִם אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלָיו בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 ai-được-giơ người-nào người-nào — tay-mình hay chân-mình trong-khắp xứ Ai-Cập
[H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H7272](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0853](#) [H0376](#)

Pha-ra-ôn phán cùng Giô-sép: Ta là Pha-ra-ôn, nhưng nếu chẳng có người, thì trong cả xứ Ê-díp-tô không có ai giơ tay đưa chơn lên được.

וַיִּקְרָא פְּרָעָה שֵׁם־יוֹסֵף פַּעֲנֹחַפְנַת וַיִּתֵּן לּוֹ אֶת־אֶסְנַת
 Pha-ra-ôn-đặt tên Pha-ra-ôn Xa-phơ-nát-Pha-nê-a Giô-sép cho-ông và-gả A-sơ-nát
[H7121](#) [H6547](#) [H8034](#) [H3130](#) [H6847](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0621](#)

בַּת־פְּרַעְפוֹטִי כֹהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 con-gái Phô-ti-phê-ra Ôn làm-vợ rồi-Giô-sép-đi xứ Ai-Cập
[H1323](#) [H6319](#) [H3548](#) [H0204](#) [H0802](#) [H3318](#) [H3130](#) [H0776](#) [H4714](#)

Pha-ra-ôn đặt tên Giô-sép là Xa-phơ-nát-Pha-nê-ách, đưa nàng Ách-nát, con gái Phô-ti-phê-ra, thầy cả thành Ôn, cho người làm vợ. Người thường tuần hành trong xứ Ê-díp-tô.

וַיֹּסֶף וַיִּבְרַח בְּעַמְדוֹ לְפָנָיו פְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
 Và-Giô-sép từ-trước-mặt Pha-ra-ôn vua Pha-ra-ôn trước khi-ông-ra-mắt Ai-Cập
[H3130](#) [H7970](#) [H8141](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#)

וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָיו פְּרָעָה וַיַּעֲבֹר וַיֵּבֶר אֶת־כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 và-Giô-sép-đi-ra Giô-sép từ-trước-mặt Pha-ra-ôn và-đi-khắp trên-khắp xứ Ai-Cập
[H3318](#) [H3130](#) [H6440](#) [H6547](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)

Vả, khi Giô-sép ra mắt Pha-ra-ôn, vua Ê-díp-tô, thì người đã ba mươi tuổi. Vậy, người từ tỵ Pha-ra-ôn mà đi tuần khắp xứ Ê-díp-tô.

וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנִי בְּשִׁבְעַת הַשָּׁבָע לְקַמְצִים:
 và-đất-sinh-sản đất trong-bảy năm dư-dật đôi-dào
[H0776](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7647](#) [H7062](#)

Trong bảy năm được mùa dư dật, đất sanh sản ra đầy dẫy.

48 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-וְאָכַל שִׁבְעַת שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 Ông-góp-nhật — tất-cả lương-thực bảy năm mà trong-xứ Ai-Cập
[H4714](#) [H0776](#) [H1961](#) [H8141](#) [H7651](#) [H0400](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6908](#)

וַיִּתֵּן וְאָכַל בְּעָרֵים אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
 và-cất lương-thực trong-các-thành lương-thực cánh-đồng mà chung-quanh
[H5439](#) [H0400](#) [H0400](#) [H5414](#)

וַיָּתֵן וַתִּכְוֶהָ :
 ông-cất vào-trong
[H8432](#) [H5414](#)

Giô-sép bèn thu góp hết thảy lương thực của bảy năm đó trong xứ Ê-díp-tô, và chứa lương thực này khắp các thành; trong mỗi thành, đều dành chứa hoa lợi của các ruộng ở chung quanh thành đó.

49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף לֶחֶם לְמִצְרָיִם וְלְעֵשֶׂת מִצְרָיִם כִּי-רַב כְּחֹל נְחֹשֶׁת בְּיַם הַיָּם
 Giô-sép-chất-chứa Giô-sép vì lúa-mì như-cát nhiều biển
[H6651](#) [H3130](#) [H2344](#) [H3220](#) [H3966](#) [H5704](#)

וְלֶחֶם לְמִצְרָיִם :
 ông-thôi đếm vì không đếm-xuể
[H2308](#) [H0369](#) [H4557](#)

Vậy, Giô-sép thu góp lúa mì rất nhiều, như cát nơi bờ biển, cho đến nỗi người ta đếm không được, vì đầy đầy vô số.

50 וַיִּלְדֵּם וַיְוֹסֵף לֵוִי וַיִּלְדֵּם שְׁנֵי בָנִים בְּרָאָה לְיוֹסֵף וַיִּלְדֵּם אֶת-לֵוִי וְאֶת-יִשָּׂשכָר
 Và-Giô-sép sinh-được hai con- trai trước-khi đến năm đối-kém mà A-sơ-nát-sinh
[H3130](#) [H3205](#) [H8147](#) [H2962](#) [H0935](#) [H8141](#) [H7458](#) [H3205](#)

לֵוִי וְיִשָּׂשכָר :
 cho-ông A-sơ-nát con-gái Ôn thầy-tế-lễ Phô-ti-phê-ra
[H2308](#) [H0621](#) [H1323](#) [H6319](#) [H3548](#) [H0204](#)

Trước khi đến năm đối kém, thì Ách-nát, con gái Phô-ti-phê-ra, thày cả thành Ôn, sanh cho Giô-sép hai con trai.

51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שְׁם הַבְּכוֹר מִנְשֵׁה כִּי-וַיִּקְרָא
 Giô-sép-đặt-tên Giô-sép — tên con-đầu-lòng Ma-na-se vì
[H7121](#) [H3130](#) [H0853](#) [H8034](#) [H1060](#) [H4519](#)

בֵּית נְשִׂי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלֵי וְאֶת-כָּל-בֵּית
 nhà Đức-Chúa-Trời-đã-làm-tôi-quên Đức-Chúa-Trời-đã-làm-tôi-sôi-đau-tôi
[H3605](#) [H0853](#) [H5999](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H5382](#)

אָבִי :
 cha-tôi
[H0001](#)

Giô-sép đặt tên đứa đầu lòng là Ma-na-se, vì nói rằng: Đức Chúa Trời đã làm cho ta quên điều cực nhọc, và cả nhà cha ta.

52 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שְׁם הַשֵּׁנִי עֶפְרַיִם כִּי-וַיִּקְרָא
 và tên con-thứ-hai ông-đặt Ép-ra-im vì Đức-Chúa-Trời-đã-làm-tôi-sinh-sôi
[H0853](#) [H8034](#) [H8145](#) [H7121](#) [H0669](#) [H6509](#)

אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֵנִי :
 Đức-Chúa-Trời trong-xứ khổ-đau-tôi
[H0430](#) [H0776](#) [H6040](#)

Người đặt tên đứa thứ nhì là Ép-ra-im, vì nói rằng: Đức Chúa Trời làm cho ta được hưng vượng trong xứ mà ta bị khốn khổ.

וּתְהַלִּינָהּ וְשִׁבְעַת שָׁנִים הַשְּׂבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם 53
 Bảy-năm-kết-thúc bảy năm dư-dật mà đã-có trong-xứ Ai-Cập
[H7651](#) [H8141](#) [H7647](#) [H1961](#) [H0776](#) [H4714](#)

Bảy năm được mùa dư dật trong xứ Ê-díp-tô bèn qua,

וּתְהַלִּינָהּ וְשִׁבְעַת שָׁנִים הַרְעָב לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב 54
 và-bắt-đầu bảy năm đói-kém đến y-như Giô-sép đã-nói Giô-sép và-có đói-kém
[H7651](#) [H8141](#) [H7458](#) [H0935](#) [H0559](#) [H3130](#) [H1961](#) [H7458](#)

בְּכֹל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: 54
 trong-khắp nhưng-trong-khắp xứ Ai-Cập vẫn-có bánh
[H3605](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1961](#) [H3899](#)

thì bảy năm đói kém khởi đến, y như lời Giô-sép đã bàn trước. Khắp các xứ khác cũng đều bị đói, nhưng trong cả xứ Ê-díp-tô lại có bánh.

וּתְהַרְעֵב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק דָּן-כֻּלָּם פַּרְעֹה לֶלְחֵם 55
 rồi-khắp-xứ-bị-đói khắp xứ Ai-Cập và-dân-kêu cùng dân-chúng xin-bánh Pha-ra-ôn
[H3605](#) [H7456](#) [H0776](#) [H4714](#) [H6817](#) [H0413](#) [H6547](#) [H3899](#)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכוּ אֵל-יֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר 55
 Pha-ra-ôn nói với-tất-cả người-Ai-Cập hãy-đi đến Giô-sép ông-ấy-bảo
[H0559](#) [H6547](#) [H3605](#) [H4713](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

לָכֵן תַּעֲשׂוּ: 55
 hãy-làm các-người

Đoạn, cả xứ Ê-díp-tô đều bị đói, dân chúng đến kêu cầu Pha-ra-ôn xin lương. Pha-ra-ôn phán cùng bốn dân rằng: Hãy đi đến Giô-sép, rồi làm theo lời người sẽ chỉ bảo cho.

וְהָרָעַב וְהָיָה עַל-כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ מַטְּ בָּנֵי מִצְרַיִם וְהָרָעַב 56
 Và-nạn-đói đã-đến khắp trên mặt đất Giô-sép mở Giô-sép-mở
[H7458](#) [H1961](#) [H3605](#) [H6440](#) [H0776](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3605](#)

בָּהֶם וַיִּשְׁבַּר וַיִּשְׁבַּר לְמִצְרַיִם הָרָעַב וַיִּשְׁבַּר 56
 có-ở-trong và-bán cho-người-Ai-Cập và-nạn-đói-càng-nặng
[H7666](#) [H4713](#) [H7458](#) [H2388](#) [H0776](#) [H4714](#)

Khi khắp xứ bị đói kém, thì Giô-sép mở mọi kho lúa mà bán cho dân Ê-díp-tô.

וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מְצֻיְמָהּ לְשָׂבַר מִיֹּסֵף וְכִי- 57
 và-khắp đất Ai-Cập đều-đến nơi mua-lương-thực vì Giô-sép
[H3605](#) [H0776](#) [H0935](#) [H4714](#) [H7666](#) [H0413](#) [H3130](#)

חֶזֶק הָרָעַב בְּכָל-הָאָרֶץ: 57
 nạn-đói-trầm-trọng trong-khắp đất
[H2388](#) [H7458](#) [H3605](#) [H0776](#)

Xứ càng đói nhiều nữa; vả, vì khắp thế gian đều bị đói quá, nên đâu đâu cũng đổ đến Ê-díp-tô mua lúa nơi Giô-sép bán.